

PROCESSO DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DA LÍNGUA INGLESA PARA A LÍNGUA PORTUGUESA DO BRASIL EM INSTRUMENTOS DA ÁREA DA SAÚDE

Nayara Ribeiro da Silva¹. Patrícia Viana Belam². Leila Maria Gumushian Felipini³.

¹Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração –
nayararibeiro28@hotmail.com

²Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração –
patricia.belam@usc.br

³Centro de Ciências Humanas – Universidade do Sagrado Coração –
leilafelipini@yahoo.com.br

Tipo de Pesquisa: Iniciação Científica voluntária

Agência de Fomento: Não há

Área do Conhecimento: Humanas – Letras – Tradutor

O presente estudo buscou demonstrar a participação de tradutores no processo de tradução e adaptação transcultural de instrumentos da área da saúde, além de verificar o uso de diretrizes específicas e a nomenclatura utilizadas para esse processo pelos autores. Para isso, realizamos uma análise comparativa entre as metodologias utilizadas nos processos tradutórios descritos em quatro artigos da área da saúde. Utilizamos como aporte teórico as diretrizes propostas por Beaton et al. (2000) para discutirmos a metodologia descrita nos artigos e utilizamos os conceitos da teoria da tradução propostos por Lowe (1987), Pym (1992), Hatim (1997) e Mason (1997), além de conceitos referentes à competência tradutória segundo Pagano et al. (2005) e Azenha (1999) para discutirmos a presença e a participação do tradutor. Quanto a nomenclatura utilizada, os autores empregaram o termo “tradução” ligado à “adaptação cultural”, “adaptação” e “equivalência cultural”. Quanto à metodologia, as diretrizes de Guillemín F. et al. (1998) e Beaton, D. et al. (2002) foram seguidas por dois estudos; diretrizes diferentes, como o Protocolo internacional da equipe *CORE System Trust*, foram seguidas por um estudo, sendo que um estudo não relatou o uso de diretrizes. Quanto à participação do profissional tradutor, três dos quatro estudos contaram com a participação de pelo menos um profissional tradutor.

Palavras-chave: Tradução. Adaptação transcultural. Instrumentos. Saúde.